

Helsinki, 14.5.84

Querido Eduardo:

Muchas gracias por el envío de la recomendación. Llegó muy a tiempo y sirvió bastante. Junto a esa recomendación obtuve otras de catedráticos finlandeses y de la UIE, a la cual está agiliada la Be-deración de Est. de este país. Todo resultó perfecto. Hace una semana el SYL (la FECH finlandesa) decidió otorgarme la beca por tres años a partir de septiembre de este año. El monto es inferior a un sueldo mínimo (1800 mk=2.500 FF) pero si a eso agrégo 8-10 horas de clases de español semanales, estoy al otro lado. Luego tendré que juntar lucas para ir a verles a París y rastrear por otras ciudades europeas. Pero es ya una cuestión menor. En resumen, creo invertiré en la NCCh de manera completa dos años, lo que no es tanto tiempo, pero suficiente para los objetivos que me he propuesto. Una vez más muchas gracias, y por favor, transmite estos agradecimientos a los otros firmantes de la recomen-dación.

Por ahora estoy en <sup>la</sup> recta final en mi cuestión de musicoo-  
logía. He aprobado todo, absolutamente todo, excepto mi trabajo final, en el cual he estado entretenido desde enero hasta ahora. Esto de la música chamánica -aunque te parezca una soberada huevada y patraña-es de un alto interés científico-histórico-musicológico. Si me dan visa estoy partiendo el 17 de junio a Perú para entrevistar personalmente a ciertos chamanes, grabar ceremonias completas, conocer opiniones de diferentes tipos de personas, etc. Espero estar de viaje 8 semanas y media, hasta el 15 de agosto. Pienso estar en la región de Iquitos, Amazonas peruano, cinco semanas, una en Lima recorriendo museos y bi-bliotecas y un par de semanas para patiperrear por Cuzco, La Paz y Mendoza, si me dan visas en todos estos países.

En Lima intentaré ver a Celso Garrido. Han estado Uds. en contacto con él? Está él al tanto de lo que están Uds. haciendo? Si tú tienes algún encargo especial para él, por favor dímelo. Me temo que está un poco desenchufado de los derroteros que la NCCh ha tomado en los últimos años. Me interesa entrevistarle pensando en mi trabajo futuro acerca de la NCCh.

He estado investigando algo de la música chamánica de la región de Iquitos. Es interesante pues allí hay muchos elementos vivos de un pasado milenario, al mismo tiempo que muestrás palpables de la aculturación que nuestra cultura enfrenta desde el 1500. Es muy inte-resante la inmensa gama de escalas, metros, ritmos, acentuaciones y de-mases en la música de este mestizo que, dicho sea de paso, es políglota. Tal vez te sorprenderá lo que te digo, pero este viejito es un compen-dio musical, un resumen sintético de la cultura musical de una vasta re-gión, incluyendo la región musical quílapayunesca. Parece ambicioso mi

proyecto, pero aspiro -entre otras cosas- a descubrir nuevos elementos de lo que hipotéticamente ha podido ser la música precolombina. Esto está bastante vinculado a una problemática central de los movimientos de la NC en nuestro continente: qué es lo nacional, qué es lo latinoamericano, qué es lo universal en lo nacional, qué elementos nacionales hay en lo universal, etc. No parto de ninguna idea preconcebida -a lo sumo hipótesis de trabajo puestas a prueba en la investigación- con el ánimo de postular alguna idea que tenga fuerza demostradora, si es que la hay, *o ni llevo a descubrirla.*

Esto del viaje lo hago no porque sea insuficiente el material del que ahora dispongo, sino porque, aunque en Finlandia no hacían cuestión de que no hubiese sido yo mismo quien ha recopilado ese material, el que personalmente el investigador recopile en terreno, directamente el material que después "será llevado al laboratorio", aumenta la confiabilidad en él, sus conclusiones tienen mayor peso "moral" para el huevonaje que funciona en este campo. El viaje me lo costeo principalmente yo, aunque hago intentos aún para rasguñar pesos de organismos oficiales de este país. Este viajecito me retrasará en mis planes por unos dos-tres meses o más. Pensaba haber tenido listo este trabajo (unas 150 páginas) en agosto-septiembre, pero se alargará hasta diciembre-enero. Intentaré escribir algunos capítulos allá mismo en Perú, por las noches, de tal modo que si hay lagunas, las lleve sobre la marcha, teniendo al chamán a tiro de cañón.

De enero a mayo tendré que dedicarme a terminar cuestiones de estética que he ido postergando una y otra vez. Me meto entonces con Boulez. No sería extraño que partiera en mayo a París para dedicar un par de meses a Boulez, o menos, si es posible, y otros dos meses a la NCCh residente en París. Aquí está mi duda de cómo operar. El trabajo sobre la NCCh puede ser hecho de dos maneras:

- 1) Escribo un trabajo masacotudo de unas 300 o más páginas, equivalente a lo que Ottone hizo con su tesis (es el equivalente exacto, es decir, la tesis de tercer grado francés que la licenciatura finlandesa. Si mi trabajo sobre el chamán recibe distinción máxima, entonces mi trabajo sobre la NCCh será tesis doctoral finlandesa, o doctorado de Estado francés)
- 2) Escribo amplios artículos (20-40 páginas cada vez) que DEBEN ser publicados, que estén temáticamente relacionados entre sí, que juntos conformen una unidad, y que el lapso de aparición entre ellos no exceda los tres años. Al final, se hace una presentación introductoria que les dé coherencia.

Me calienta esta segunda forma, pues me parece que puedo ir "produciendo" sobre la marcha y no acumular una montaña de datos que al final terminará por abrumarme. Una serie de artículos podría ser, por

*Ejemplo:*

- Antecedentes históricos de la canción social en Chile y América Latina. Vistazo desde épocas precolombinas hasta -digamos- Atahualpa, es decir, años 20-30
- Violeta Parra. Se que se han escrito varios libros sobre ellos, la mayoría de los cuales los he leído. Excepto un artículo de Gastón Soublette, ninguno ha hincado el diente a la música de Violeta. Por cierto que mi trabajo no sería una suma de jeroglíficos musicales, sino todo ello en función de una problemática más general (el del Pato Manns es bastante bueno desde este punto de vista), pero un análisis de su música como elemento central.
- - Patricio Manns. Vida, pasión y obra del Pato. Haré esto aunque él no tenga necesidad de morir antes.
- Quilapayún. Largo artículo no obstante el libro ya aparecido de Santander, del cual te hablaré más adelante.
- Víctor Jara. Las observaciones para la Viola válidas (también aquí) (leí con bastante atención el de Joan. Mi opinión es de dulce y de grasa. Me pareció bueno el comienzo, se debilita después; al final de cuenta Víctor es casi una excusa para hablar de otras cosas, entre otras, de ella misma. Demasiada crónica sobre hechos políticos, a ratos se pierde de que se trata de Víctor. Bueno por los antecedentes que entrega en relación al nacimiento de las canciones. Tal vez sea más interesante investigar directamente el grueso archivo que Joan tiene de Víctor. Para mí es un material de consulta. Me gustaría entrevistar largamente a Joan)
- Inti-illimani. Aun no aparece nada más o menos de peso sobre ellos.
- Illapu.
- Los Jaivas.
- La NCCh en el exilio. Vistazo no sólo a los profesionales, sino al vasto movimiento aficionado, a la repercusión de la NCCh en otros países, a las influencias recibidas por ella del medio extranjero, etc.
- Probablemente tome *en un paquete* ~~como un todo~~ a Angel, Isabel, Rolando, Richard, BITANO
- El género de la cantata popular en la NCCh. (Desde el punto de vista de la musicología esta es una cuestión requete interesante)
- La NCCh y sus congéneres de A. Latina. Investigación comparativa
- NCCh en Chile post-1973. (Trabajos de Cécilia son muy importantes)

Por ahora se me vienen estos temas a la mente. Pero pueden haber otros, o bien con algunos de estos me achapline. Lo bueno sería trabajar estos artículos -o buena parte de ellos- en estrecho contacto con los artistas mismos, lo que posiblemente exija unas 4-5 semanas con cada uno de ellos. El problema más serio será su publicación. Tal vez la revista de Casa de las Américas abra sus páginas. Dudo ~~que~~ Araucaria, por cierta

jerigonza técnica que ellos tengan. De todos modos, tengo pensado un libro para "todo espectador", de carácter divulgatorio (aunque también problemático) pero que flaquee lo menos posible musicológicamente hablando.

Como ves, los planes son bastantes, las metas son altas. Esto quiere decir que, a lo menos de aquí al 87, mi vida seguirá metida en esto, aunque la tediosa fase del aprendizaje sistemático haya ya terminado. Como dicen los profes aquí, ahora uno comienza a hacer lo que le interesa.

Me tira también otras cosas latinoamericanas. Tengo material amplio para artículos masacotudos sobre Carlos Mejía Godoy y Martín Rojas el guitarrista-compositor cubano. Si dedico dos-tres semanas <sup>a cada uno</sup> pueden salir artículos de cierto peso. Me interesa meterme de lleno en Atahualpa (pensando y repensando, al fin de cuentas es lo más interesante en Argentina. El Nuevo Cancionero, en verdad, no ha puesto huevos de avestruz desde el punto de vista composicional, sí desde el punto de vista interpretativo), en Viglietti y Silvio. Con eso me conformo. Allí está lo esencial.

Si a los Inti les interesa, me podría ir a Roma a trabajar con ellos un tiempo más largo para intentar un libro entero en la misma serie del de los Quilas. Lo mismo haría con Pato Manns. Dos-tres meses en Ginebra sería bueno (aunque bien el Desiderio pudiera escribir ese libro, o parte de él). Por cierto mi rol no sería <sup>el</sup> de escriba egipcio, sino trabajando con plena independencia. Tengo amplísimo material de Los Jaivas. De allí puede salir otro libro (para Argentina y Chile). En fin, las posibilidades son muchas. Pero, piano, piano por las piedras. En algún instante tendré que decidir el plan de prioridades y conversarlo con los artistas mismos.

Esto es todo en cuanto a lo que concierne a mis estudios y planes futuros. Te confieso que aún hecho de menos la chuchoca de la "hueva Misma" y no me molestaría volver a ella activamente. Me refiero a desarrollar un trabajo político-cultural de cierto interés. Por ahora no veo que sea posible de una manera realista. En vista de ello no me queda más que optar por la docencia y/o investigación, ya que la alternativa de cargar camiones por la noche decidí terminarla completamente hace dos meses atrás. Putas que es frustrante gastar energías en huevds inútiles AUNQUE ALLI GANABA MAS PLATA QUE UN PROFESOR FULL-TIME QUE COMIENZA EN LA UNIVERSIDAD! Teóricamente podría intentar irme a A.Latina, México, Cuba, Venezuela, Perú, etc. e intentar enseñar musicología en alguna universidad. Es tentador por la posibilidad de investigar otras culturas musicales, pero como que me alejaría de lo nuestro. Prefiero hacer uso de la beca y seguir vinculado a nuestra problemática y solidionática.

El libro de Santander. El secreto se lo tenían Uds. muy bien guardado. Durante la gira de noviembre pasado los Quilas no dijeron ni pfo sobre esto, por lo cual la llegada del libro a mis manos fue una sorpresa total. Supongo que ellos estaban al tanto de que saldría pronto. No tengo ningún antecedente del Sr. Santander. Puede ser un francés o español <sup>o chileno</sup> sumamente amigo de Uds., que les entrevistó largamente y que se adentró en secretos o información que sólo Uds. disponen (por ejemplo, análisis somero de Allende). Puede ser también un pseudónimo tuyo. Me quedo con esta segunda posibilidad. Esto plantea un problema. Aunque la conjugación de los verbos está siempre en tercera persona (singular o plural, es lo mismo), queda <sup>en</sup> evidencia de que lo escribiste tú o Uds.: falta distancia entre el autor de la monografía y el pensamiento de Quilapayún. Excepto ~~que~~ que el Sr. Santander compartía total y absolutamente todos y cada uno de los juicios que allí se emiten, <sup>(que son los de Quilapayún)</sup> no tenga ningún planteamiento crítico. Cuando digo crítica, lo digo en el sentido marxista del concepto, no en el sentido de "crítico". No hay "cuestionamiento de la cuestión" desde el punto de vista de quien hace la investigación. Ni un asomo de duda frente a cosas de una complejidad enorme. Como alternativa no me parece la mejor. Preferible un "Quilapayún visto por Quilapayún" o "Quilapayún según Quilapayún", etc., o derechamente escrito por Eduardo Carrasco, así a secas. El Sr. Santander queda como un chico de los mandados. Comienzo a decirte mi opinión sobre este aspecto formal que tiene su importancia. Es evidente que el Sr. Santander se esmera -y lo hace formidablemente bien- en exponer NO su propia visión, sino la de Quilapayún. Por qué no entonces abiertamente un libro escrito por ti? Esta consideración formal no tiene nada que ver con el valor del libro en sí, de lo que allí se dice. Esta es otra cuestión.

Para mí, este libro es una excelente fuente de información sobre hechos concretos, datos, fechas, circunstancias, etc. Segundo, es una formidable fuente donde se recoge lo más sustancial del pensamiento político-cultural de Quilapayún. Yo hubiera agregado tu trabajo sobre Arte y Política, que me pareció muy bueno. Hubiera dado una visión más completa y global de Uds. Hasta ahora me parece el esfuerzo más sistemático, coherente, completo, profundo, analítico, serio por explicar no sólo a Quilapayún, sino a la NCCh, al movimiento cultural chileno, <sup>(diría también</sup> la problemática cultural latinoamericana de hoy, pero tengo en mente también a Carpentier, Galeano, Matta, Neruda, Vallejos, Volodia, Mariátegui, Viglietti y una larga lista más). Por el carácter de tesis que adquieren muchos párrafos a lo largo del libro, se hace difícil pensar que un tal Santander, así de la noche a la mañana, se le haya

tal cúmulo de ideas.

En un cierto sentido, hay un paralelismo entre este libro y el de Joan. Los leí casi simultáneamente. En primer lugar, el relato del marco histórico-social-político-cultural donde nace el movimiento. Son casi calcados. La diferencia está en que el libro de Joan es más crónica, el de Uds. es muchísimo más analítico no en un sentido político (inútil que lo sea) sino político-cultural. Ambos libros carecen de la distancia para analizar los temas ("Víctor" y "Quila"), ambos toman partido claramente por "sus" analizados. La diferencia es que Joan lo escribe en primera persona (detalle que juega en favor de ella, según mi punto de vista anteriormente explicado).

El libro sobre Uds. lo leí una vez solamente, pero con calma y tiza. Tengo muchos comentarios casi en cada página: anoto allí juicios que comparto (la gran mayoría), opiniones discutibles pues son parcialmente correctos, parcialmente imprecisos, y otros que no comparto. Como te imaginarás, lo que podría escribir sobre ello es muchísimo, por eso sólo algunos ejemplos:

pg. 20. La cueca y la tonada ha sido "exportada", aunque de manera limitada. En Argentina se conoce como "chilena". También se la encuentra en el sur de México, El Salvador y Nicaragua, al menos: llevada por marineros chilenos. Es decir, no sólo NCCh se ha "exportado" de Chile. Claro que esto no cambia el hecho de que -hasta la NCCh- no existieron formas musicales propias, vivíamos de préstamos. En la músicaailable esto sigue siendo igual.

pg. 21. La labor de investigación y difusión folklórica comenzó mucho antes que los años 50. Ya en los años 30 Margot Loyola estaba en esto y antes de ella hay también otros investigadores, aunque no fueron difusores-intérpretes. En este sentido el rol de Margot es superior al de Violeta.

pg. 21. Violeta no dedicó toda su vida a la investigación y recopilación, sino desde 1953 hasta más o menos 1960, pero descontando su par de años que estuvo en Europa. (Como que tampoco expuso<sup>en</sup> el Louvre, como la mitología chilena lo tiene consagrado).

pg. 22 Una de las personas que más ha investigado música mapuche no ha sido ni Margot ni Violeta, sino Carlos Isamitt, gran compositor también. Llegó hasta hablar el mapuche. María Ester Grebe ha investigado largos años las manifestaciones musicales mapuches.

páginas varias. Juicios sobre el "neofolklore". Aquí este movimiento queda mejor parado que en el trabajo que preparaste con Haschke hace casi una década. Pero hay varias cuestiones abiertas: es cierto que gran parte de la armonía es 'abolerada'? No lo creo. Hay canciones muy interesantes armónicamente (Pa' mar adentro, por ej.). Es el bolero

- no el de Ravel ni el español, sino el de Benny Moré, Luche Gatica y Los Panchos- música latinoamericana o no? Por qué sería menos honorable que un cachimbo o una milonga? Me parece simplemente una opinión prejuiciada. Por cierto que el problema es más complejo. Bueno, observaciones así tengo varias. Estas están tomadas así al tun-tún.

Los aciertos más importantes están en la problemática ya referida de la cuestión de lo nacional-universal, la identidad cultural, los principios ideológicos-teóricos-estéticos-político/culturales que están en la base del quehacer de Quilapayún -y por extensión- en la NCCh y en los movimientos afines del continente. Toda la discusión que a este propósito se plantea es maciza, de peso.

En fin, "Quilapayún" es un libro valioso, lleno de antecedentes, datos, etc., y bastante polémico. Creo que allí se habla bastante más de la música que en monografías del mismo corte, como, por ejemplo, las otras o algunas otras de la misma serie. Sin embargo, creo que hay cosas aún por decir de Quilapayún, en un sentido musical. Qué es lo que liga a Quilapayún con la tradición? Y qué tradición? Qué es lo que realmente en Quilapayún es nuevo y qué no? Características estilísticas del grupo, análisis de las composiciones de los miembros del grupo, etc.

Bueno, estas son opiniones así al pasar y que las podremos conversar en alguna ocasión en París.

Acabo de recibir del Gitano un disco doble del concierto en homenaje a Régine Mellac. Tremendo concierto, difícil de realizar siquiera en América Latina. Quiere que haga una crítica de él. Es muy difícil hacerlo, más bien habría que hablar de Régine. Me mandó otro disco de un huevón fresco que vive en Canadá y que se hace llamar Alberto Kurapel. Como el exilio da pa' todo éste es su quinto LP. Es un monumento al mal gusto, a la rasquería y al huevonismo. Y todo envasado en una excelente

bién Quillas u otros latinos, se llenan, pero DE EXILIADOS-emigrantes, no de suecos. Así los conciertos funcionan económicamente, pero tienen escasa o ninguna trascendencia hacia el público natal. Por cierto no se puede impedir que los latinos vayan a un concierto, pero entonces hay que trabajárlós de tal manera que si los latinos llenan un concierto hay que hacer dos y la prensa muy bien atendida para que los suecos sepan de qué se trata. Lo otro es conseguir TV, radio. El tiene pitutos buenos en la TV y pudiera conseguir algo.

Me imagino que están ya en tierra derecha con lo del Olympia. El Huacho me contó más o menos de lo que será el espectáculo. Demás está decirles que les deseo el mayor de los éxitos y que le saquen punta al acontecimiento para ser proyectado a otros países.

Creo que todavía les falta el gran programa de TV, capaz de ser exportado y hecho con mano profesional. Por qué no pensar en un "Quilapayún-20 años"? que saliera el próximo año? Creo que así se llamará la gira de Uds. a Finlandia. Esto pudiera permitir que la gira se alargara y en vez de 6 conciertos pudieran salir 8 o 10, si se trabaja adecuadamente. Un tal programa de TV (45-60 m.) pudiera darse en muchos países europeos Japón, países socialistas, 3 o 4 países latinoamericanos, etc.

Bueno, voy cortando la lata por aquí. Hoy es ya 18.5 y aún no recibo visas de Perú y países vecinos. Haré otra intentona por ir a Santiago, aunque sea una semana. Si no recibo visas, me quedaré en Helsinki terminando a full-time mi trabajo final.

Es todo, saludos a cada uno de Uds., para ti el abrazo amistoso, como siempre, del QEPD

Albano